

Albanian
Mbasi njohja e dinjitetit të lindur të të drejtave të barabarta dhe të patjetërsueshme të të gjithë anëtarëve të familjes njerëzore është themeli i lirisë, drejtësisë dhe paqes në botë; mbasi mosrespektimi dhe përbuzja e të drejtave të njeriut ka cuar drejt akteve barbare, të cilat kanë ofenduar ndërgjegjen e njerëzimit, dhe mbasi krijimi i botës në të cilën njerëzit do të gëzojnë lirinë e fjalës, të besimit dhe lirinë nga frika e skamja është proklamuar si dëshira më e lartë e cdo njeriu; mbasi është e nevojshme që të drejtat e njeriut të mbrohen me dispozita juridike, kështu që njeriu të mos jetë i shtrënguar që në pikën e fundit t'i përvishet kryengritjes kundër tiranisë dhe shtypjes; mbasi është e nevojshme që të nxitet zhvillimi i marrëdhënieve miqësore midis kombeve; mbasi popujt e Kombeve të Bashkuara vërtetuan përsëri në Kartë besimin e tyre në të drejtat themelore të njeriut, në dinjitetin dhe vlerën e personit të njeriut dhe barazinë midis burrave dhe grave dhe mbasi vendosën që të nxitin përparimin shoqëror dhe të përmirësojnë nivelin e jetës në liri të plotë; mbasi shtetet anëtare u detyruan që, në bashkëpunim me Kombet

Dutch (Nederlands)
Overwegende, dat erkenning van de inherente waardigheid en van de gelijke en onvervreembare rechten van alle leden van de mensengemeenschap grondslag is voor de vrijheid, gerechtigheid en vrede in de we-

reld; overwegende, dat terzijdestelling van en minachting voor de rechten van de mens geleid hebben tot barbaarse handelingen, die het geweten van de mensheid geweld hebben aangedaan en dat de komst van een wereld, waarin de mensen vrijheid van meningsuiting en geloof zullen genieten, en vrij zullen zijn van vrees en gebrek, is verkondigd als het hoogste ideaal van iedere mens; overwegende, dat het van het grootste belang is, dat de rechten van de mens beschermd worden door de suprematie van het recht, opdat de mens niet gedwongen worde om in laatste instantie zijn toevlucht te nemen tot opstand tegen tyrannie en onderdrukking; overwegende, dat het van het grootste belang is om de ontwikkeling van vriendschappelijke betrekkingen tussen de naties te bevorderen; overwegende, dat de volkeren van de Verenigde Naties in het Handvest hun vertrouwen in de fundamentele rechten van de

Estonian
Pidades silmas, et inimkonna kõigi liikmete väärikuse, nende võrdsuse ning võõrandamatute õiguste tunnustamine on vabaduse, õigluse ja üldise rahu alus; ja pidades silmas, et inimõiguste põlastamine ja hülgameine on viinud barbaarsusteni, mis piinavad inimkonna südametunnistust, ja et sellise maailma loomine, kus inimestel on veendumuste ja sõnavabadus ning kus nad ei tarvitse tunda hirmu ega puudust, on inimeste üllaks püüdluseks kuulutatud;

ja pidades silmas vajadust, et inimõigusi kaitseks seaduse võim selleks, et inimene ei oleks sunnitud viimase abinõuna üles tõusma türannia ja rõhumise vastu; ja pidades silmas, et on vaja kaasa aidata sõbralike suhete arendamisele rahvaste vahel ja; pidades silmas, et ühinenud rahvaste perre kuuluvad rahvad on põhikirjas kinnitanud oma usku inimese põhiõigustesse, inimesiksuse väärikusse ja väärtusse ning meeste ja naiste võrdõiguslikkusesse ning on otsustanud kaasa aidata sotsiaalsele progressile ja elutingimuste parandamisele suurema vabaduse juures; ja pidades silmas, et liikmesriigid on kohustatud koostöös Ühinenud Rahvaste

Finnish (Suomi)
Kun ihmiskunnan kaikkien jäsenten luonnollisen arvon ja heidän yhtäläisten ja luovuttamattomien oikeuksiensa tunnustaminen on vapautten, oikeudenmukaisuuden ja rauhan perustana maailmassa, kun ihmisoi-
keuksia on väheksytty tai ne on jätetty huomiota vaille, on tapahtunut raakalaistekoja, jotka ovat järkyttäneet ihmiskunnan omaatuntoa, ja kun kansojen korkeimmaksi päämääräksi on julistettu sellaisen maailman luominen, missä ihmiset voivat vapaasti nauttia sanan ja uskon vapautta sekä elää vapaina pelosta ja puutteesta, kun on välttämättöntä, että ihmisoikeudet turvataan oikeusjärjestyksellä, jotta ihmisten ei olisi pakko viimeisenä keinona nousta kapinaan pakkovaltaa ja sortoa vastaan, kun on tähdellistä

edistää ystävällisten suhteiden kehittymistä kansojen välillä, kun Yhdistyneiden Kansakuntien kansat ovat peruskirjassa vahvistaneet uskonsa ihmisten perusoikeuksiin, ihmisyksilön arvoon ja merkitykseen sekä miesten ja naisten yhtäläisiin oikeuksiin ja kun ne ovat ilmaisseet vakaan tahtonsa edistää sosiaalista kehitystä ja parempien elämisen ehtojen aikaansaamista vapaammissa oloissa

French (Français)
Considérant que la reconnaissance de la dignité inhérente à tous les membres de la famille humaine et de leurs droits égaux et inaliénables constitue le fondement de la liberté, de la justice et de la paix dans le monde, considérant que la méconnaissance et le mépris des droits de l'homme ont conduit à des actes de barbarie qui révoltent la conscience de l'humanité et que l'avènement d'un monde où les êtres humains seront libres de parler et de croire, libérés de la terreur et de la misère, a été proclamé comme la plus haute aspiration de l'homme, considérant qu'il est essentiel que les droits de l'homme soient protégés par un régime de droit pour que l'homme ne soit pas contraint, en suprême recours, à la révolte contre la tyrannie et l'oppression, considérant qu'il est essentiel d'encourager le développement de relations amicales entre nations, considérant que dans la charte les peuples des Nations Unies ont proclamé à nouveau leur foi dans les droits fondamentaux de l'homme, dans la dignité et la valeur de la per-

sonne humaine, dans l'égalité des droits des hommes et des femmes, et qu'ils se sont déclarés résolus à favoriser le progrès social

German (Deutsch)
Da die Anerkennung der angeborenen Würde und der gleichen und unveräußerlichen Rechte aller Mitglieder der Gemeinschaft der Menschen die Grundlage von Freiheit, Gerechtigkeit und Frieden in der Welt bildet, da die Nichtanerkennung und Verachtung der Menschenrechte zu Akten der Barbarei geführt haben, die das Gewissen der Menschheit mit Empörung erfüllen, und da verkündet worden ist, daß einer Welt, in der die Menschen Rede- und Glaubensfreiheit und Freiheit von Furcht und Not genießen, das höchste Streben des Menschen gilt, da es notwendig ist, die Menschenrechte durch die Herrschaft des Rechtes zu schützen, damit der Mensch nicht gezwungen wird, als letztes Mittel zum Aufstand gegen Tyrannei und Unterdrückung zu greifen, da es notwendig ist, die Entwicklung freundschaftlicher Beziehungen zwischen den Nationen zu fördern, da die Völker der Vereinten Nationen in der Charta ihren Glauben an die grundlegenden Menschenrechte, an die Würde und den Wert der menschlichen Person und an die Gleichberechtigung von Mann und Frau erneut bekräftigt und beschlossen haben, den sozialen

Hungarian
Tekintettel arra, hogy az emberiség családjá minden egyes tagja méltóságának, valamint egyenlő és elidegeníthetetlen jo-

gainak elismerése alkotja a szabadság, az igazság és a béke alapját a világon, tekintettel arra, hogy az emberi jogok el nem ismerése és semmibevevése az emberiség lelkiismeretét fellázító barbár cselekményekhez vezetett, és hogy az ember legfőbb vágya egy olyan világ eljövetele, amelyben az elnyomástól, valamint a nyomortól megszabadult emberi lények szava és meggyőződése szabad lesz, tekintettel annak fontosságára, hogy az emberi jogokat a jog uralma védelmezze, nehogy az ember végső szükségében a zsarnokság és az elnyomás elleni lázadásra kényszerüljön, tekintettel arra, hogy igen lényeges a nemzetek közötti baráti kapcsolatok kifejeződésének előmozdítása, tekintettel arra, hogy az Alapokmányban az Egyesült Nemzetek népei újból hiteket tettek az alapvető emberi jogok, az emberi személyiség méltósága és értéke, a férfiak és nők egyenjogúsága mellett, valamint kinyilvánították azt az elhatározásukat, hogy elősegítik a szociális haladást és nagyobb szabadság mellett

Icelandic (Íslenska)
Það ber að viðurkenna, að hver maður sé jafnborinn til virðingar og réttinda, er eigi verðir af honum tekin, og er þetta undirstaða frelsis, réttlætis og friðar í heiminum. Hafi mannréttindi verið fyrir borð borin og lítilsvirt, hefur slikt haft í för með sér siðlausar athafnir, er ofboðir hafa samvizku mannkynsins, enda hefur því verið yfir lýst, að æðsta markmið almennings um heim allan sé að skapa veröld, þar sem menn fá i notið málfrelsis, trúfrelsis og óttaleysis um einkalíf afkomu. Mannréttindi á að

vernda með lögum. Að
öðrum kosti hljóta menn
að grípa til þess
örþrifaráðs að rísa upp
gegn kúgun og ofbeldi.
Það er mikilsvert að efla
vinsamleg samskipti
þjóða í milli. Í stofnskrá
sinni hafa Sameinuðu
þjóðirnar lýst yfir trú
sinni á grundvallaratriði
mannréttinda, á göfgi og
gildi mannsins og
jafnrétti karla og kvernna,
enda munu þær beita sér
fyrir félagslegum
framförum og betri
lífsafkomu með auknu
frelsi manna. Aðildarríkin
hafa bundizt samtökum
um að efla almenna
virðingu fyrir og gæzlu
hinna mikilsverðustu
mannréttinda í samráði við
Sameinuðu þjóðirnar. Til
þess að slík samtök megi
sem

Irish

De Bhí gurb é aithint
dinte dúchais agus
chearta comhionanna do-
shannta an uile dhuine
den chine daonna is foras
don tsaorise, don
cheartas agus don
tsíocháin sa domhan, de
Bhí gur thionscain a
neamhaird agus an mí-
mheas ar chearta an
duine gníomhartha
barbartha a chuir uafás
ar choinsias an chine
daonna, agus go bhfuil
forógartha gurb é
meanmarc is uaisle ag an
gcoitiantacht saol a
thabhairt i réim a
bhéarfas don duine
saoirse chainte agus
chreidimh agus saoirse ó
eagla agus ó amhgar, de
Bhí go ndearna pobail na
Náisiúin Aontaithe sa
Chairt dearbhú athuair ar
a gcreideamh i gcearta
bunúsacha an duine, i
ndínit agus i bhfiúntas
pearsan an duine agus i
gcearta comhionanna
fear agus bean, agus gur
chinneadar tacú leis an
asnamh sóisalach agus

réim maireachtana níos
fearr a thabhairt i gcrích
faoi shaoirse níos
fairsinge, de Bhí gur
ghabhadar na Stát-
Chomhaltaí faoi chuing
ghealltanais go
ndéanfaid, i gcomhar leis
na Náisiúin Aontaithe,
urraim uile-choiteann
éifeachtach d'áirithiú do
chearta agus do shaoirsi
bunúsacha an duine. De
Bhí go bhfuil sé fíor-
thábhachtach, chun an

Italian

Considerato che il ricono-
scimento della dignità
inerente a tutti i membri
della famiglia umana e
dei loro diritti, uguali ed
inalienabili, costituisce il
fondamento della libertà,
della giustizia e della
pace nel mondo; conside-
rato che il disconosci-
mento e il disprezzo dei
diritti umani hanno porta-
to ad atti di barbarie che
offendono la coscienza
dell'umanità, e che l'av-
vento di un mondo in cui
gli esseri umani godano
della libertà di parola e di
credo e della libertà dal ti-
more e dal bisogno è sta-
to proclamato come la
più alta aspirazione del-
l'uomo; considerato che è
indispensabile che i diritti
umani siano protetti da
norme giuridiche, se si
vuole evitare che l'uomo
sia costretto a ricorrere,
come ultima istanza, alla
ribellione contro la tiran-
nia e l'oppressione; con-
siderato che è indispen-
sabile promuovere lo svi-
luppo di rapporti amiche-
voli tra le Nazioni; consi-
derato che i popoli delle
Nazioni Unite hanno riaf-
fermato nello Statuto la
loro fede nei diritti umani
fondamentali, nella digni-
tà e nel valore della per-
sona umana, nell'ugua-
glianza dei diritti dell'uo-
mo e della donna, ed han-
no deciso di promuovere

il progresso sociale e un
miglior tenore di vita in

Lithuanian

Kadangi visų žmonių
giminės narių prigimtinio
orumo ir lygių bei
neatimamų teisių
pripažinimas yra laisvės,
teisingumo ir taikos
pasaulyje pagrindas;
kadangi žmogaus teisių
nepaisymas ir niekinimas
pastūmėjo vykdyti
barbariškus aktus, kurie
papiktino žmonijos
sąžinę, ir didžiausiu
paprastų žmonių siekiu
buvo paskelbtas pasaulio,
kuriame žmonės turi
žodžio bei įsitikinimų
laisvę ir yra išlaisvinti iš
baimės ir skurdo,
sukūrimas; kadangi
būtina, kad žmogaus
teisės saugotų įstatymo
galia, idant žmogus
nebūtų priverstas,
nerasdamas jokios kitos
išeities, sukilti prieš
tironiją ir priespaudą;
kadangi būtina skatinti
draugiškų tautų santykių
plėtrą; kadangi Jungtinių
Tautų Chartijoje tautos vėl
patvirtino savo tikėjimą
pagrindinėmis žmogaus
teisėmis, žmogaus, kaip
asmenybės, orumu ir
vertybe, lygiomis moterų
ir vyrų teisėmis ir
pasiryžo skatinti socialinę
pažangą bei geresnio
gyvenimo didesnės
laisvės sąlygomis siekį;
kadangi valstybės narės
yra įsipareigojusios
bendradarbiaudamos su
Jungtinėmis Tautomis
siekti, kad būtų
skatinama visuotinė
pagarba žmogaus
teisėms ir pagrindinėms
laisvėms ir jų būtų
paisoma; kadangi
bendras šių teisių ir
laisvių supratimas yra
nepaprastai svarbus.

Norwegian, Bokmål (Norsk)

Da anerkjennelsen av
menneskeverd og like og

umistelige rettigheter for alle medlemmer av menneskeslekten er grunnlaget for frihet, rettferdighet og fred i verden, da tilsidesettelse av og forakt for menneskerettighetene har ført til barbariske handlinger som har rystet menneskehetens samvitighet, og da framveksten av en verden hvor menneskene har tale- og trosfrihet og frihet fra frykt og nød, er blitt kunngjort som folkenes høyeste mål, da det er nødvendig at menneskerettighetene blir beskyttet av loven for at menneskene ikke skal tvinges til som siste utvei å gjøre opprør mot tyranni og undertrykkelse, da det er viktig å fremme utviklingen av vennskapelige forhold mellom nasjonene, da De Forente Nasjones folk i Pakten på ny har bekreftet sin tro på grunnleggende menneskerettigheter, på menneskeverd og på like rett for menn og kvinner og har besluttet å arbeide for sosialt framskritt og bedre levevilkår under større Frihet, da medlemsstatene har forpliktet seg til i samarbeid med De Forente Nasjoner å sikre at menneskerettighetene og de grunnleggende friheter blir alminnelig respektert og overholdt, da en allmenn

Polish (Polski)

Zważywszy, że uznanie przyrodzonej godności oraz równych i niezbywalnych praw wszystkich członków wspólnoty ludzkiej jest podstawą wolności, sprawiedliwości i pokoju świata, zważywszy, że nieposzanowanie i nieprzestrzeganie praw człowieka doprowadziło do aktów barbarzyństwa, które wstrząsnęły sumieniem ludzkości, i że ogłoszono uroczyscie jako najwznioślejszy cel ludzkości

dążenie do zbudowania takiego świata, w którym ludzie korzystać będą z wolności słowa i przekonania oraz z wolności od strachu i nędzy, zważywszy, że konieczne jest zagwarantowanie praw człowieka przepisami prawa, aby nie musiał—doprowadzony do ostateczności—uciekać się do buntu przeciw tyranii i uciskowi, zważywszy, że konieczne jest popieranie rozwoju przyjaznych stosunków między narodami, zważywszy, że Narody Zjednoczone przywróciły swą wiarę w podstawowe prawa człowieka, godność i wartość jednostki oraz w równouprawnienie mężczyzn i kobiet, oraz wyraziły swe zdecydowanie popierania postępu społecznego i poprawy warunków życia w większej wolności, zważywszy, że Państwa Członkowskie

Portuguese

Considerando que o reconhecimento da dignidade inerente a todos os membros da família humana e dos seus direitos iguais e inalienáveis constitui o fundamento da liberdade, da justiça e da paz no mundo; considerando que o desconhecimento e o desprezo dos direitos do Homem conduziram a actos de barbárie que revoltam a consciência da Humanidade e que o advento de um mundo em que os seres humanos sejam livres de falar e de crer, libertos do terror e da miséria, foi proclamado como a mais alta inspiração do Homem; considerando que é essencial a protecção dos direitos do Homem através de um regime de direito, para que o Homem não seja compelido, em supremo recurso, à revolta contra a tirania e a opressão; considerando que é

essencial encorajar o desenvolvimento de relações amistosas entre as nações; considerando que, na Carta, os povos das Nações Unidas proclamam, de novo, a sua fé nos direitos fundamentais do Homem, na dignidade e no valor da pessoa humana, na igualdade de direitos dos homens e das mulheres e se declaram resolvidos a favorecer o progresso social e a instaurar melhores condições

Romanian (Româna)
Considerînd c  recuno sterea demnit  ii inerente tuturor membrilor familiei umane  i a drepturilor lor egale  i inalienabile constituie fundamentul libert  ii, drept  ii  i păcii în lume, consider nd c  ignorarea  i dispre uirea drepturilor omului au dus la acte de barbarie care revoltă con tiin a omenirii  i c  f urirea unei lumi în care fiin ele umane se vor bucura de libertatea cuv ntului  i a convingerilor  i vor fi eliberate de teamă  i mizerie a fost proclamat  drept cea mai înaltă aspira ie a omenilor, consider nd că este esen ial ca drepturile omului să fie ocrotite de autoritatea legii pentru ca omul să nu fie silit să recurgă, ca solu ie extremă, la revoltă împotriva tiraniei  i asupririi, consider nd că este esen ial a se încuraja dezvoltarea rela iilor prietene ti între na iuni, consider nd c  în Cartă popoarele Organiza iei Na iunilor Unite au proclamat din nou cre in a lor în drepturile fundamentale ale omului, în demnitatea  i în valoarea persoanei umane, drepturi egale pentru b rba i  i femei  i că au hot r t să favorizeze progresul social  i  mbun t  irea condi iilor de via   în cadrul

unei libertăți mai mari,
considerînd că statele
membre s-au

Slovak (Slovenscina)
Vo vedomí že uznanie pri-
rodzenej dôstojnosti a
rovnych a neodcudzite
lných práv členov ľudskej
rodiny je základom slobod-
y, spravodlivosti a mieru
na svete, že zneuznanie
ľudských práv a pohrdá-
nie nimi viedlo k barbar-
ským činom, ktoré uráža-
jú svedomie ľudstva, a že
vybudovanie sveta, v kto-
rom ľudia, zbavení stra-
chu a núdze, budú sa te-
šiť slobode prejavu a pre-
svedčenia, bolo vyhláse-
né za najvyšší cieľ ľudu,
že je nutné, aby sa ľudsk
práva chránily zákonom,
ak nemá byť človek donú-
teý uchýliť sa, keď všetko
ostatné zlyhalo, k odboju
proti tyranii a útlaku, že je
nutné podporovať rozvoj
priateľských vzťahov me-
dzi národmi, že ľud Spojen-
ých národov zdoraznil v
Charte znovu svoju vieru
v základné ľudské práva,
v dôstojnosť a hodnotu
ľudskej osobnosti, v rov-
naké práva mužov a žien
a že sa rozhodol podporo-
vať sociálny pokrok a vy-
tvoriť lepšie životné pod-
mienky za väčšej slobody,
že členské štáty prevzali
závazok zaistiť v spoluprá-
ci s Organizáciou Spo-
jeých národov všeobecné
uznávanie a zachovávanie
ľudských práv a zákla-
dých slobod a že rovna-
ké chápanie týchto práv a
slobod má nesmierny vý-
znam pre dokonalé

Spanish (Español)
Considerando que la li-
bertad, la justicia y la paz
en el mundo tienen por
base el reconocimiento
de la dignidad intrínseca
y de los derechos iguales
e inalienables de todos
los miembros de la fami-
lia humana, Consideran-
do que el desconoci-

miento y el menosprecio
de los derechos humanos
han originado actos de
barbarie ultrajantes para
la conciencia de la huma-
nidad; y que se ha procla-
mado, como la aspiración
más elevada del hombre,
el advenimiento de un
mundo en que los seres
humanos, liberados del
temor y de la miseria, dis-
fruten de la libertad de
palabra y de la libertad de
creencias, Considerando
esencial que los dere-
chos humanos sean pro-
tegidos por un régimen
de Derecho, a fin de que
el hombre no se vea com-
pelido al supremo recur-
so de la rebelión contra la
tiranía y la opresión, Con-
siderando también esen-
cial promover el desarro-
llo de relaciones amisto-
sas entre las naciones,
Considerando que los
pueblos de las Naciones
Unidas han reafirmado en
la Carta su fe en los dere-
chos fundamentales del
hombre, en la dignidad y
el valor de la persona hu-
mana y en la igualdad de
derechos de hombres y
mujeres; y se han

Swedish (Svenska)
Enär erkännandet av det
inneboende värdet hos
alla medlemmar av män-
niskoslåktet och av deras
lika och oförytterliga rät-
tigheter är grundvalen för
frihet, rättvisa och fred i
världen, enär ringaktning
och förakt för de mänskli-
ga rättigheterna lett till
barbariska gärningar,
som upprört mänsklighe-
tens samvete, och enär
skapandet av en värld,
där människorna åtnjuta
yttrandefrihet, trosfrihet
samt frihet från fruktan
och nöd, kungjorts som
folkens högsta stråvan,
enär det är väsentligt för
att icke människan skall
tvingas att som en sista
utväg tillgripa uppror mot
tyranni och förtryck, att

de mänskliga rättigheter-
na skyddas genom la-
gens överhöghet, enär
det är väsentligt att främ-
ja utvecklandet av vän-
skapliga förbindelser
mellan nationerna, enär
Förenta Nationernas folk i
stadgan ånyo uttryckt sin
tro på de grundläggande
mänskliga rättigheterna,
den enskilda människans
värdighet och värde samt
männens och kvinnornas
lika rättigheter, ävensom
beslutat främja socialt
framåtskridande och
bättre levnadsvillkor un-
der större frihet,

Turkish (Türkçe)
İnsanlık ailesinin bütün
üyelerinde bulunan hay-
siyetin ve bunların eşit ve
devir kabul etmez hakla-
rının tanınması hususu-
nun, hürriyetin, adaletin
ve dünya barışının temeli
olmasına, insan hakları-
nın tanınmaması ve hor
görülmesinin insanlık vic-
danını isyana sevkeden
vahşiliklere sebep olmuş
bulunmasına, dehşetten
ve yoksulluktan kurtul-
muş insanların, içinde söz
ve inanma hürriyetlerine
sahip olacakları bir dün-
yanın kurulması en yük-
sek amaçları oralak ilan
edilmiş bulunmasına, in-
sanin zulüm ve baskıya
karşı son çare olarak
ayaklanmaya mecbur kal-
maması için insan hakla-
rının bir hukuk rejimi ile
korunmasının esaslı bir
zaruret olmasına, ulusla-
rarasında dostça ilişkiler
geliştirilmesini teşvik et-
menin esaslı bir zaruret
olmasına, birleşmiş Mil-
letler halklarının, Antlaş-
mada, insanın ana hakla-
rına, insan şahsının haysi-
yet ve değerine, erkek ve
kadınların eşitliğine olan
imanlarını bir kere daha
ilan etmiş olmalarına ve
sosyal ilerlemeyi kolaylaş-
tırmaya, daha geniş bir
hürriyet içerisinde daha
iyi hayat şartları kurmaya

karar verdiklerini beyan etmiş bulunmalarına, üye devletlerin, birleşmiş Milletler Teşkilatı ile işbirliği ederek insan

Welsh (Cymraeg)
Gan mai cydnabod
urddas cynhenid a
hawliau cydradd a phriod
holl aelodau'r teulu dynol
yw sylfaen rhyddid,
cyfiawnder a heddwch yn
y byd, gan i anwybyddu a
dirmygu hawliau dynol
arwain at weithredoedd
barbaraidd a dreisiodd
gydwybod dynolryw, a
bod dyfodiad byd lle y gall
pob unigolyn fwynhau
rhyddid i siarad a chredu
a rhyddid rhag ofn ac
angau wedi ei gyhoeddi
yn ddyhead uchaf y bobl
gyffredin, gan fod yn
rhaid amddiffyn hawliau
dynol a rheolaeth cyfraith,
os nad yw pob unigolyn
dan orfod yn y pendraw i
wrthryfela yn erbyn
gormes a thrais, gan fod
yn rhaid hyrwyddo
cysylltiadau cyfeillgar
rhwng Cenhedloedd, gan
fod pobloedd y
Cenhedloedd Unedig yn y
Siarter wedi ail ddatgan
ffydd mewn hawliau
sylfaenol yr unigolyn,
mewn urddas a gwerth y

person dynol ac mewn
hawliau cydradd gŵr a
gwragedd, ac wedi
penderfynu hyrwyddo
cynnydd cymdeithasol a
safonau byw gwell mewn
rhyddid helaethach, gan
fod y Gwladwriaethau
sy'n Aelodau wedi
ymrwymo, mewn
cydweithrediad â'r
Cenhedloedd Unedig, i
sicrhau hyrwyddo parch
cyffredinol i hawliau dynol
a'r rhyddfrefintiau
sylfaenol,

Vietnamese
Thần đồng Lê Quý Đôn
làm bài thơ về Rắn ượng
Lê Quý Đôn tại Trường
THCS Lê Quý Đôn, Tp Hải
Dương. Ảnh Bảo Ngọc
Theo sử sách ghi lại, Lê
Quý Đôn (1726 - 1784) thuở
nhỏ tên là Lê Danh
Phương, tự Doãn Hậu,
hiệu Quế Đường; làm
quan thời Lê trung hưng,
là nhà thơ, và là "bác học
lớn của Việt Nam trong
thời phong kiến". Ngay từ
nhỏ đã nổi tiếng là thần
đồng, trở thành giai thoại
và truyền thuyết về trí
mẫn tiệp và óc thông
minh, xuất chúng của
ông. Theo giai thoại ở
vùng Duyên Hà (Thái
Bình), quê hương Lê Danh

Phương có rất nhiều ao
rộng, hồ sâu. Lê Danh
Phương thường cùng bọn
trẻ trong làng xuống ao
trước công làng để tắm.
Tuổi thơ tình nghịch đang
say sưa với trò nhày trời,
cậu nào cũng mình trần
như nhộng, đứng xếp
hàng ở bờ ao nghe "hiệu
lệnh", tất cả nhày tùm
xuống nước, lặn ngụp
thỏa thích rồi lên bờ xếp
hàng, cứ thế nhày trời
cuồn hút bọn trẻ trong
làng. Một hôm giữa trưa
hè nóng bức, Tiên sĩ Vũ
Công Trấn đến thăm Tiên
sĩ Lê Phú Thứ là người bạn
cùng đồ Tiên sĩ khoa Giáp
Thìn 1724 (sau đổi là Lê
Trọng Thứ), Lê Danh
Phương cùng bọn trẻ
đang chơi trò nhày trời thì
có viên quan đi qua, tất
cả bọn trẻ không có áo
quần sợ quá nhày tùm
xuống ao lặn ngụp. Riêng
Lê Danh Phương vẫn
đứng trên bờ, không hề
thẹn thùng. Cậu bé kháu
khỉnh này hai tay chấp ra
đằng sau, mắt đau đáu
nhìn quan Thượng thư
tình nghịch. Quan Thượng
thư thấy Lê Danh Phương
đứng đó liền hỏi thăm
đường...